

Bilan d'activités. Situation et perspectives

Association AdEsperanto

29 janvier 2005

Sommaire

1	Hadès en ligne, la publication électronique	2
1.1	Mise en ligne du premier numéro et lettre électronique	2
1.2	Création du site en espéranto	2
1.3	Standardisation	2
1.4	Référencement	2
1.5	Fréquentation	3
2	Hadès, la publication papier	4
3	Du fond et de la forme	6
3.1	Le concept fondateur	6
3.2	Les problématiques	6
3.3	Rubriques	7
3.4	Une nouvelle maquette	7
4	Les financements	9
5	Relations extérieures et partenariats	10
6	Administratif et trésorerie	11

1 Hadès en ligne, la publication électronique

1.1 Mise en ligne du premier numéro et lettre électronique

Le début de l'année 2004 a été marqué par la mise en ligne des articles issus du numéro 1 et la création de la lettre électronique correspondante. Les articles ont été numérisés sous leur forme bilingue français-espéranto ; paragraphes en espéranto et paragraphes en français alternent, dans le respect du code couleur adopté pour la version imprimée. Chaque papier a donné naissance à une page web, toutes les pages étant interconnectées entre elles par le biais d'un plan, d'un sommaire du numéro et de divers renvois hypertextes.

La lettre électronique présente quelques articles, par le biais de résumés, et renvoie à leurs textes complets en ligne. Elle réoriente donc vers le site web, plutôt que de reprendre le texte intégral de la revue. Cette lettre a été adressée aux personnes qui s'y étaient abonnées, soit par le biais du formulaire proposé sur le site hades-presse.com, soit par le biais de la liste Yahoo [\[diffusion.Hades.France\]](mailto:diffusion.Hades.France), liste paramétrée pour ne servir qu'à la diffusion de cette newsletter.

1.2 Création du site en espéranto

Un pendant en espéranto du site internet a été également créé. Eo.hades-presse.com a vocation à être la vitrine de la revue Hadès aux yeux des espérantophones de tous pays : présentation de la revue, de l'association AdEsperanto, textes des articles *tute en Esperanto*.

À l'heure actuelle, ce site espérantophone est à étoffer largement : des rubriques sont à traduire, les textes en espéranto des articles sont à rendre accessibles. L'interconnexion entre les pages en français et celles en espéranto est par contre d'ores et déjà assurée, le basculement d'une langue à l'autre pouvant se faire par le biais d'onglets.

1.3 Standardisation

Le site, auparavant codé en HTML 4.01 Transitional, l'est désormais en XHTML 1.0 Strict¹. Cette conversion, allant dans le sens des recommandations du W3C², a permis de mieux séparer la forme du contenu, en supprimant toute balise de mise en page du code (, <u>,). Le texte n'est plus désormais balisé que selon la fonction de ses fragments (titre, paragraphe, note de bas de page, signature), tandis que la mise en page se fait par le biais de feuilles de style, l'une pour la mise en page à l'écran, l'autre pour la mise en page en vue d'une impression³. Cette séparation forme-contenu a entre autres réduit la taille des pages et donc leur temps de chargement pour l'internaute. Elle facilite surtout la maintenance du site, et les changements de maquette futurs. La distinction forme-contenu est par ailleurs supposée améliorer le référencement des pages par les moteurs de recherche, en rendant l'analyse des pages –désormais structurées– plus aisée.

1.4 Référencement

Une important travail de référencement a par ailleurs été effectué, pour accroître la visibilité du site, directement ou indirectement, via son classement dans les moteurs de recherche. Soumission

¹EXtensible HyperText Markup Language, langage de balisage de pages web extensible, sous-ensemble du format de données XML

²World Wide Web Consortium

³Feuilles ecran.css et imprimante.css, respectivement, pour la version française

du site aux moteurs de recherche, inscription manuelle à plusieurs dizaines d'annuaires, création de liens internes au site. Ces actions ont eu pour effet :

- de rendre le site accessible par plusieurs portes d'entrée, des liens vers hades-presse.com étant créés sur d'autres pages, dans les rubriques 'médias', 'magazines', 'actualités' ou 'e-zines' d'annuaires et de sites web divers et variés ;
- d'améliorer l'évaluation faite par les moteurs de recherche du site Hadès, cette évaluation et donc le classement du site dans les pages de résultats dépendant pour part du nombre de liens pointant vers lui.

Les liens internes mis en place contribuent également à l'ergonomie du site, en facilitant la navigation, et incitent l'internaute à aller découvrir d'autres pages que la première sur laquelle il a atterri.

1.5 Fréquentation

Le bilan en terme de fréquentation est incontestablement positif, le site passant de 1088 visiteurs différents en 2003 à 23687 en 2004⁴. La fréquentation mensuelle avoisine en fin d'année les 3500 visiteurs/mois soit 42000 visiteurs/an, toutes choses étant égales par ailleurs. L'essentiel du trafic est concentrée sur quelques pages, consacrées aux Grandes Écoles françaises ou marocaines, aux sites de recrutement en ligne ou aux stages linguistiques et cours à domicile : autant de thématiques connexes sur lesquels le site apporte une valeur ajoutée, autant de pages qui sont un moyen de faire découvrir par la tranche l'espéranto. À charge pour nous de réorienter les visiteurs de ces pages-pots de miel vers les articles de fond et les pages consacrées à la *Internacia Lingvo*.

▷ Perspectives

Sont entres autres à prévoir, pour l'année à venir :

- la mise en ligne et la diffusion par lettre électronique du numéro 1.9 et des suivants ;
- la mise à jour des rubriques connexes existantes (présentées dans le menu gauche de la revue en ligne), et la création éventuelle de rubriques supplémentaires ;
- la poursuite du travail de référencement ;
- l'étoffement du pendant en espéranto du site ;
- la création de la version allemande du site de.hades-presse.com ;
- et l'adaptation de la maquette web à la nouvelle charte graphique de la revue papier.

Le web devrait par ailleurs être le lieu de l'interactivité entre les lecteurs de la revue et ses concepteurs. Un lieu pour débattre, en deux langues au moins, des articles parus ou des problématiques principales traitées dans Hadès. Possibilité de commenter un article, d'y apporter des compléments d'information ou de nouvelles pistes de réflexion ? Possibilité d'interagir en lignes avec la rédaction ? Possibilité de faire émerger par ce biais de nouveaux sujets ? Les idées ne manquent pas. À nous de décider de ce que sera la relation d'Hadès au web, au delà de la relation classique, celle où le web n'est qu'un support différent pour une publication essentiellement papier.

⁴Statistiques fournies par l'outil Awstats

2 Hadès, la publication papier

L'année 2004 est sur ce plan-là une année blanche. Les derniers exemplaires du numéro 1, paru fin 2003, ont certes été distribués pendant les mois de janvier et de février, mais aucun nouveau numéro papier n'a vu le jour. Aucun exemplaire supplémentaire d'Hadès n'a été distribué, si ce n'est à nos partenaires institutionnels, passés ou à venir.

La fin de l'année 2004 et le début de l'année 2005 sont autrement plus positifs, suite à la proposition d'Espéranto-Info de nous ouvrir ses pages. Il a été décidé, conjointement, qu'Hadès publierait deux à quatre pages dans chaque numéro d'Espéranto-Info. Réciproquement, AdEsperanto participera activement à la diffusion des numéros conjoints Espéranto-Info/Hadès, en créant et animant un réseau de distribution complémentaire de celui mis en place par Espéranto-Info.

Côté publication, notre association éditera ainsi des micro-numéros de quelques pages à l'intérieur même d'Espéranto-Info, et ceci tous les deux mois, jusqu'à parution du numéro 2 autonome de la revue, puis de nouveau jusqu'à parution du numéro 3 autonome, et ainsi de suite. Autrement dit, des micro-numéros d'Hadès (n° 1.9, 1.99, 1.999, 2.9, 2.99, ...) s'intercaleront entre des numéros plus épais (n° 2, n° 3, n° 4, ...), publiés par nos soins, de façon indépendante. La distribution par Hadès des numéros conjoints Espéranto-Info/Hadès et des numéros indépendants pourra se faire par le même biais.

Ce partenariat nous permet entre autres de faire paraître Hadès régulièrement, même en l'absence de fonds, ce qui aide à la délicate mise en branle de la mécanique : parution régulière \mapsto crédibilité face au lectorat et aux annonceurs \mapsto ressources financières \mapsto parution régulière.

Cette initiative contribue aussi à la visibilité d'Hadès en Espérantie, ce qui constitue une occasion de trouver de nouveaux soutiens, de nouveaux abonnés et aussi -je l'espère- des forces vives qui viendront renforcer notre équipe.

Le numéro 1.9 d'Hadès a été bouclé dans l'exercice écoulé, le 25 janvier 2005, sa parution dans EI étant quant à elle prévue pour mi-février. Nous envisageons par ailleurs d'éditer un à deux milliers d'exemplaires indépendants de ce micro-numéro, exemplaires à destination de nos abonnés et futurs abonnés potentiels, un des objectifs de ces micro-numéros étant justement de solliciter des abonnements de soutien, via un appel à souscription.

▷ Perpectives

Le partenariat Hadès-Espéranto-Info est incontestablement à poursuivre et à renforcer. Notre participation à la diffusion des numéros mixtes est en particulier à mettre en place, sachant qu'il s'agira là d'une distribution moyennant paiement, ce qui suppose une organisation bien différente de celle employée pour la distribution du premier Hadès public, gratuit.

Les numéros 1.99, 1.999, et consorts sont donc à préparer dès maintenant, tandis que le numéro 1.9 doit être imprimé et distribué, ceci auprès du public le plus à même de soutenir notre action : étudiants en langues, connaissances, sympathisants de la cause espéranto, ... Autant d'abonnés d'Hadès qui s'ignorent... Autant de lecteurs d'Espéranto-Info qui s'ignorent de même.

Ces fins numéros participent au lancement des vrais numéros : ils constituent des arguments supplémentaires lors de la vente d'espaces publicitaires et des discussions avec les régies publicitaires ; ils sont de surcroît un moyen de mettre en place progressivement les nouvelles rubriques et la nouvelle maquette d'Hadès, et un élément dynamisant pour notre groupe.

Un micro-numéro n'est pourtant qu'un micro-numéro, et notre objectif est plus que jamais de faire paraître de véritables numéros, plus consistants, allant s'épaississant à chaque fois, ce qui implique de poursuivre d'arrache-pied notre recherche de financements.

Sur le long terme, les micro-numéros pourront se transformer en numéros d'appel pour les vrais numéros. Avec d'un côté des *Lettres d'Hadès*, sous forme d'un feuillet A3 recto-verso plié, gratuites, contribuant à faire connaître Hadès comme l'existence de la langue vivante espéranto. Avec de l'autre côté des numéros plus conventionnels, payants, distribués en moins grand nombre, à destination d'un lectorat conquis par le fond même de la revue, par l'information originale qui y est diffusée.

3 Du fond et de la forme

Sous l'impulsion de Yohan BONIFACE, Hadès a fait un pas de géant vers le professionnalisme, sur le fond comme sur la forme. Nouvelle maquette, contenu rédéfini, les numéros à venir seront construits sur des bases solides, et n'auront que peu à envier aux grands en terme de professionnalisme.

3.1 Le concept fondateur

Hadès se concentrera ainsi sur des sujets transnationaux, ou plutôt sur des sujets intéressant tout un chacun indépendamment de sa nationalité. Ces sujets seront traités en évitant autant que faire se peut tout point de vue nombriliste (franco-centrique ou espéranto-centrique). Il est en effet maintes façons de penser un même événement, selon la culture de chacun, ses modes de pensée et d'expression. Or c'est cette diversité des points de vue de par le monde que veut illustrer Hadès, revue de la diversité des cultures et de la pluralité des pensées, revue circumnavigatrice.

Notre revue se donne pour cela le fonctionnement suivant : poser cinq problématiques, c'est-à-dire cinq axes de réflexion, discutant les rapports de l'homme à son milieu à travers le monde, les différentes sociétés et cultures. Puis décliner ces cinq problématiques au fil des numéros, au travers de sujets précis et variés, mais s'inscrivant toujours dans l'un des cadres réflexifs. Il s'agit de voir les différentes réponses à une question donnée, d'une manière non exhaustive, mais non partielle.

3.2 Les problématiques

Les problématiques-phares dégagées sont les suivantes :

- L'homme et la nature. La perception du vivant et de l'environnement dans les différentes cultures, leur place dans les débats nationaux et internationaux, et ses conséquences au niveau institutionnel. Ou comment l'homme gère sa relation à la nature. En l'idolâtrant, en la niant ou à la figeant en cage ?
- L'homme et le travail. Tour d'horizon des rôles sociaux du travail et de ses modes d'organisation.
- L'homme et le pouvoir. Les modes d'organisation sociale et de prise de décision collective. Le rapport de l'individu à l'autorité.
- L'homme et lui-même. Ou comment la manière dont l'individu se perçoit et se gère influe sur son être social.
- L'homme et l'économie. Interactions entre l'homme et les acteurs économiques (entreprises, coopératives ou autres, des sovkhozes et kolkhozes à la multinationale). Interactions des acteurs économiques entre eux. L'homme échange nécessairement des biens et des services avec d'autres, sauf à avoir fait le choix de l'autarcie. Comment se déroulent ces échanges économiques ? Quelles formes prennent-ils à travers le monde et l'Histoire ? Troc ? Paiement en monnaie ? Échange sans contrepartie ou razzia ?

3.3 Rubriques

Ces cinq problématiques s'articuleront, pour chaque numéro, selon les rubriques suivantes :

- Un dossier. La rubrique la plus étendue. Sur un sujet d'actualité.
- Une réflexion théorique.
- Un débat. Deux opinions contraires sur un sujet précis exposent leurs arguments.
- Deux rubriques ordinaires.

Dans chacune de ces cinq rubriques, figurent un 'état du monde' de la perception du sujet traité, plus un 'état de la réflexion' retraçant l'évolution du questionnement hadèsien au fil des numéros.

S'ajoutent à ces rubriques quelques autres éléments :

- Un reportage. C'est l'endroit pour traiter d'un sujet inattendu, et qui n'a pas sa place dans les problématiques.
- Un portrait. Pour raconter l'engagement quotidien de quelqu'un d'ordinaire.
- Un portfolio, exposant le travail d'un photographe.
- Un mot. Une histoire autour d'un mot.
- Un geste socioculturel. Le geste typique d'une culture, d'une catégorie de personnes ... ou un même geste comparé selon les cultures.
- Une recette.

3.4 Une nouvelle maquette

Le format adopté est un classique A4, divisé en sept demi-colonnes, et décomposé en 2 colonnes et demie ou 3 colonnes et demie, selon l'article. La demi-colonne restante sert de chandelle et comprend par exemple : les légendes des photographies, les notes de bas de page, une bibliographie, ou toute autre précision utile quant à l'article (biographie, ...).

La distinction des textes en français et des textes en espéranto se fait toujours au travers des couleurs : texte sur fond blanc pour la langue française, texte sur fond coloré pour l'espéranto, camaïeu coloré pour les pages trilingues. La couleur, claire, varie avec la rubrique : par exemple beige pour l'ouverture, cyan, magenta ou violet léger ailleurs, orangé pour le sommaire. La couleur des encarts, a priori commune à tous, reste à définir.

Les textes, chapôts et sur-titres des articles en espéranto se distinguent de leurs homologues en français par leur couleur grise, ceci afin de les hiérarchiser et de faciliter la lecture des hauts de pages.

La police principale est de type Caslon Pro, droit pour le corps des articles, italique pour les légendes, gras pour les intertitres. Les titres sont quant à eux de type Gil-Sans.

▷ Perpectives

Ce concept éditorial et cette maquette ont été testées une première fois, suite à la réalisation de la Lettre d'Hadès 1.9. Mais il est encore des choses à faire, dont :

- tirer les enseignements utiles de ce micro-numéro 1.9;
- transformer sa maquette en feuilles de style QuarkXPress réutilisables à loisir pour les numéros suivants ;
- adapter les polices sélectionnées aux lettres accentuées de l'espéranto ;
- créer une iconographie pour Hadès (bandeau et cartouches pour la couverture et les rubriques récurrentes) ;
- et mettre en place *de facto* les rubriques/problématiques, sans doute déjà en désignant des responsables de rubriques.

4 Les financements

Si 2004 est une année décevante, côté publication papier, c'est bien parce que nos finances ne sont pas à la hauteur de nos ambitions. La recherche de fonds se fait pourtant selon quatre directions distinctes et complémentaires, qui toutes pourraient nous permettre de faire vivre la revue, individuellement ou en cumulé, le tout s'ajoutant :

- la publicité orientée recrutement, la vente d'espaces publicitaires étant opérée par une régie publicitaire spécialisée, telle que les Éditions des Cassines, la Française de Financement et d'Édition, GTI Publishers ou Grande École Communication. Aucune des régies publicitaires citées n'a toutefois osé prendre le risque de se lancer dans l'aventure hadèsienne, et la parution des numéros 0 et 1 n'a pas suffi à les convaincre du sérieux et du potentiel publicitaire d'Hadès. Peut-être à l'avenir, avec la parution des numéros suivants ?
- les abonnements de soutien. Des lecteurs, ayant découvert la revue Hadès sous ses formes papier ou électronique, l'ont appréciée au point de s'y abonner, pour la soutenir, la revue étant par elle-même gratuite (du moins pour le moment). Ces abonnements, peu nombreux, constituent toutefois une source de financement non négligeable, et un signe encourageant quant à la perception d'Hadès par son lectorat.
- les subventions de collectivités territoriales et d'institutions publiques ou privées, telles que la Mairie de Paris, la Mairie d'Orléans, les fondations Hippocrène, BMW ou Alexandre et Marguerite Varenne. Notre recherche de subventions et de bourses a été particulièrement infructueuse cette année. L'INJEP et par son biais le Programme Européen Jeunesse nous ont par contre renouvelé leur confiance.
- la publicité classique, commercialisée par nos soins ou non. La mise en place d'un Service Publicité est à ce titre à signaler. Incarné par Wulfran KOKOUVI, chargé des relations commerciales d'Hadès, il est désormais renforcé par Linda DAGDOUG.

Parallèlement, l'association AdEsperanto a adhéré au service de placement média Passeport Campus, régie publicitaire jeune commercialisant de façon non exclusive les espaces publicitaires des revues, magazines et journaux adhérents du Carrefour International de la Presse Universitaire Francophone. Signalons enfin que l'association Esperanto-Jeunes a quant à elle acheté un espace du prochain numéro, afin de soutenir l'initiative Hadès, moralement et financièrement.

▷ Perspectives

Ces quatre pistes de financements sont à toutes explorer plus avant. La mise en place de notre Service Publicité doit en particulier se poursuivre, tandis que des abonnements de soutien seront sollicités, en particulier par le biais des micro-numéros. Notre démarche est là à voir comme un appel à souscription pour la parution des numéros suivants d'Hadès.

5 Relations extérieures et partenariats

L'association AdEsperanto s'est cette année particulièrement ouverte sur l'extérieur, ce qui est assurément positif. Sont à signaler :

- notre participation aux activités de la Maison des Initiatives Étudiantes, à laquelle nous sommes adhérents depuis plusieurs années ;
- notre participation aux travaux du Conseil Parisien de la Vie Étudiante, au sein de sa commission Culture. Hadès y en particulier fait une proposition soumise en conseil, pour la réalisation d'un Officiel des spectacles culturels étudiants ;
- nos relations régulières avec Animafac : animation d'un atelier médias lors de la réunion de responsables d'associations étudiantes 'Campus en Été', participation aux ateliers de formation Animafac, aux 'Points sur ... ' ainsi qu'à l'émission télévisée sur la chaîne parlementaire Public Sénat ;
- nos liens à d'autres médias étudiants (Carnets d'Ulysse, Le Mensuel, Kaktus), dans l'idée de mutualiser un jour certains de nos moyens ;
- notre adhésion au CIPUF⁵ et à son agence de placement publicitaire Passeport Campus ;
- nos liens toujours plus forts avec Espéranto-Jeunes ;
- et notre partenariat avec Espéranto-Info et son président Francis BERNARD, quant à la publication de pages hadésiennes au sein de la revue Espéranto-Info.

▷ Perpectives

Ces relations sont incontestablement à préserver et à développer, toutes étant réciproquement bénéfiques : faire connaître notre revue, nous donner de nouvelles idées quant à son développement, nous former, ou nous mettre le pied à l'étrier, ... ces partenaires sont tous aujourd'hui indispensables. Notre mouvement d'ouverture sur l'extérieur doit à ce titre être prolongé, en particulier vers les pays germanophones, pour mettre sur pied aussi rapidement que possible l'édition bilingue allemand-espéranto d'Hadès.

⁵Le CIPUF, Carrefour International de la Presse Universitaire Francophone, est un réseau de médias étudiants de langue française. Composé plus de 50 médias répartis dans 21 pays et États membres de la Francophonie, il a pour objectif de stimuler l'échange d'expertise et de savoir-faire entre journalistes tout en favorisant le développement des médias étudiants dans une perspective d'échange équitable entre le Nord et le Sud.

6 Administratif et trésorerie

L'année 2004 a été constellée de démarches administratives, suite à notre choix d'employer des journalistes pigistes salariés. Ces activités, chronophages, n'en sont pas moins nécessaires, l'objectif d'Hadès étant d'être une revue professionnelle dans sa conception et son contenu. Signalons entre autres démarches :

- la collecte de renseignements tous azimuts, en particulier auprès de l'URSSAF et de l'Inspection du Travail, pour la rédaction des bulletins de paie des journalistes ;
- les démarches d'attribution d'un numéro SIRET/SIREN ;
- les DUE, Déclarations Uniques d'embaûche et l'affiliation d'AdEsperanto auprès des différents organismes sociaux ;
- les bordereaux trimestriels de cotisations auprès de l'URSSAF, des ASSEDIC et des caisses de retraite et de Prévoyance ;
- les déclarations annuelles récapitulatives, dont les déclarations de piges ;
- et bien sûr la tenue à jour de nos comptes, les paiements et remboursements, ainsi que le passage des écritures comptables correspondantes.

▷ Perpectives

Il convient ici de rester à jour, en se tenant au courant des échéances, de l'évolution des pratiques et des taux, et en respectant ces échéances. À nous d'être professionnel dans la gestion de nos relations avec les administrations et organismes sociaux, et dans la tenue de nos comptes. À nous d'être ici aussi professionnel que nous voulons l'être dans la réalisation concrète de la revue Hadès.

Concernant la Direction de la publication, deux affaires importantes sont à régler : l'attribution d'un numéro de commission paritaire par la CPPAP⁶, et l'autorisation administrative via le Ministère de la Jeunesse et des Sports en vue de distribuer Hadès dans les lycées et Centres de Documentation et d'Information, en direction de mineurs.